



ЛИНГВИСТИКА

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ НОВЕЙШИХ РУССКИХ И ХОРВАТСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ

© М. Радченко

© Р. Пехар

В настоящей работе выявляются основные закономерности процесса морфологического освоения новейших английских заимствований в русском и хорватском языках. В соответствии с современной теорией языковых контактов, в рамках первичной адаптации различаются три типа трансморфемизации: нулевая (перенос в язык-реципиент свободной морфемы языка-источника), частичная (перенос иноязычной связанной морфемы – суффикса – в язык-реципиент) и полная (замена суффикса из языка-источника соответствующим суффиксом из языка-реципиента). Для фазы вторичной адаптации характерно образование глаголов и прилагательных от английских заимствований с использованием словообразовательных аффиксов принимающего языка

Ключевые слова: русский язык, хорватский язык, заимствование, англицизм, морфологическая система, трансморфемизация.

В последние два десятилетия во многих языках мира, в том числе в русском и хорватском, наблюдается большой приток лексических заимствований из американского варианта английского языка, охватывающих практически все сферы жизни современного общества: политическую, экономическую, финансовую, техническую (компьютерные технологии), культурную и бытовую. Наряду с лексемами, заимствованными в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-реципиенте, как в русский так и в хорватский язык вошло немало английских слов, являющихся своеобразной данью моде и употребляющихся преимущественно в публицистических

Радченко М., Пехар Р.

текстах или в сфере быденного, бытового и непринужденного общения. Следует отметить, что многие лексические заимствования последних лет еще недостаточно освоены русским и хорватским языками, сохраняя черты языка-источника (например, английское написание).

В нашей работе выявляются некоторые особенности морфологической адаптации новейших заимствований из английского языка, зафиксированных в русских и хорватских лексикографических источниках. Исследование проведено на материале 137 заимствованных лексических единиц (88 русских и 49 хорватских англицизмов), включенных в следующие словари: *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика* / под ред. Г. Н. Складневской (Москва, 2006) и *Anić V., Goldstein, I. Rječnik stranih riječi (Zagreb, 2007)*.

Ассимиляция англицизмов на морфологическом уровне рассматривается в соответствии с основными положениями современной теории контактной лингвистики. Исследуется процесс трансморфемизации, т. е. адаптации основной морфологической формы принимаемого слова в заимствующем языке (Filipović 1986: 116). При этом мы различаем первичные изменения, характерные для начального этапа освоения иноязычного слова, и вторичные изменения, происходящие после того, как заимствование уже вошло в систему языка-реципиента (Filipović 1986: 56–57). В рамках первичной адаптации различаются три типа трансморфемизации: нулевая (перенос в язык-реципиент свободной морфемы языка-источника), частичная (перенос иноязычной связанной морфемы – суффикса – в язык-реципиент) и полная (замена суффикса из языка-источника соответствующим суффиксом из языка-реципиента). Фаза вторичной адаптации предполагает включение иноязычного заимствования в словообразовательную систему принимающего языка.

На процесс адаптации оказывают влияние сходства и различия морфологической системы языка-источника и языка-реципиента. Несмотря на то, что исследуемые нами языки принадлежат к одной и той же языковой семье, они отличаются по своим типологическим признакам: английский относится к языкам аналитического строя, а русский и хорватский – синтетического. Таким образом, русский и хорватский языки, в отличие от английского, обладают развитой системой аффиксов, часто сочетающих сразу несколько значений. Расхождения наблюдаются также в составе грамматических категорий и средств их выражения в языке-источнике и в принимающих языках. Это касается, прежде всего, категории рода существительного и категории вида глагола.

Адаптация основной морфологической формы русских и хорватских англицизмов исследована нами на примере трех частей речи: существительных, глаголов и прилагательных.

Как в русском, так и в хорватском языке наиболее многочисленную группу новейших заимствований из английского языка составляют имена существительные: 87 лексических единиц в исследованном нами материале (48 русских и 39 хорватских англицизмов).

Радченко Марина
Задарский университет
(г. Задар, Хорватия)

Пехар Ружица
Задарский университет
(г. Задар, Хорватия)

Большинство английских существительных представляют собой одноморфемные образования. Они состоят из свободной (корневой) морфемы без связанной морфемы и адаптируются нулевой трансморфемизацией:

Английский	Русский	Хорватский
основа без связанной морфемы	основа + нулевое окончание	
<i>badge</i>	<i>бэйдж-Ø</i>	<i>bedž-Ø</i>
<i>bike</i>	<i>байк-Ø</i>	<i>bajk-Ø</i>
<i>blog</i>	<i>блог-Ø</i>	<i>blog-Ø</i>
<i>brand</i>	<i>брэнд-Ø</i>	<i>brand-Ø</i>
<i>chat</i>	<i>чат-Ø</i>	<i>chat-Ø</i>
<i>clip</i>	<i>клип-Ø</i>	<i>clip-Ø</i>
<i>digest</i>	<i>дайджест-Ø</i>	<i>dajdžest-Ø</i>
<i>file</i>	<i>файл-Ø</i>	<i>fajl-Ø</i>
<i>gay</i>	<i>гей-Ø</i>	<i>gej-Ø</i>
<i>grant</i>	<i>грант-Ø</i>	
<i>image</i>	<i>имидж-Ø</i>	<i>imidž-Ø</i>
<i>modem</i>	<i>модем-Ø</i>	<i>modem-Ø</i>
<i>site</i>	<i>сайт-Ø</i>	<i>site-Ø</i>
<i>vamp</i>	<i>вамп-Ø</i>	<i>vamp-Ø</i>

Нулевой трансморфемизацией адаптированы также сложные слова и аббревиатуры, так как при заимствовании их морфологическая структура, как правило, не осознается носителями заимствующего языка:

Английский	Русский	Хорватский
<i>gigabyte</i>	<i>гигабайт-Ø</i>	<i>gigabajt-Ø</i>
<i>Internet</i>	<i>Итнернет-Ø</i>	<i>Internet-Ø</i>
<i>interface</i>	<i>интерфейс-Ø</i>	<i>interface-Ø</i>
<i>joystick</i>	<i>джойстик-Ø</i>	<i>džojstik-Ø</i>
<i>know-how</i>	<i>ноу-хау-Ø</i>	<i>know-how-Ø</i>
<i>laptop</i>	<i>лаптоп-Ø</i>	<i>laptop-Ø</i>
<i>megabyte</i>	<i>мегабайт-Ø</i>	<i>megabajt-Ø</i>
<i>PR</i>	<i>пиар-Ø/PR-Ø</i>	

Частичной трансморфемизацией адаптированы англицизмы, сохраняющие в языке-реципиенте английскую связанную морфему (суффикс), чаще всего *-er* или *-ing*:

Английский	Русский	Хорватский
основа + суффикс	основа + иноязычный суффикс + нулевое окончание	
<i>bestsell-er</i>	<i>бестселл-ер-Ø</i>	<i>bestsel-er-Ø</i>
<i>bik-er</i>	<i>байк-ер-Ø</i>	
<i>blogg-er</i>	<i>блогг-ер-Ø</i>	
<i>cast-ing</i>	<i>каст-инг-Ø</i>	<i>cast-ing-Ø</i>
<i>consult-ing</i>	<i>консалт-инг-Ø</i>	<i>konzalt-ing-Ø</i>
<i>dea-er</i>	<i>дил-ер-Ø</i>	<i>dil-er-Ø</i>
<i>dop-ing</i>	<i>дон-инг-Ø</i>	<i>dop-ing-Ø</i>
<i>dump-ing</i>	<i>демп-инг-Ø</i>	<i>demp-ing-Ø</i>
<i>hack-er</i>	<i>хак-ер-Ø</i>	<i>hak-er-Ø</i>
<i>leas-ing</i>	<i>лиз-инг-Ø</i>	<i>leas-ing-Ø</i>
<i>monitor-ing</i>	<i>монитор-инг-Ø</i>	<i>monitor-ing-Ø</i>
<i>outsid-er</i>	<i>аутсайд-ер-Ø</i>	<i>autsajd-er-Ø</i>
<i>pag-er</i>	<i>пейдж-ер-Ø</i>	<i>pejdž-er-Ø</i>
<i>rat-ing</i>	<i>рейт-инг-Ø</i>	<i>rejt-ing-Ø</i>
<i>scann-er</i>	<i>скан-ер-Ø</i>	<i>sken-er-Ø</i>
<i>serv-er</i>	<i>серв-ер-Ø</i>	<i>serv-er-Ø</i>
<i>shop-ing</i>	<i>шоп-инг-Ø</i>	<i>šop-ing-Ø</i>

Частичной трансморфемизацией адаптирован также англицизм с иноязычным суффиксом *-ette-*:

Английский	Русский	Хорватский
основа + суффикс	основа + иноязычный суффикс + -a	
<i>disk-ette</i>	<i>диск-ет-а</i>	<i>disk-et-a</i>

Полная трансморфемизация представляет собой замену суффикса из языка-источника соответствующим суффиксом из языка-реципиента. В исследованном материале к данному типу адаптации могут быть отнесены слова, в составе которых выделяются интернациональные аффиксы:

англ. *animation* > рус. *анимация* (суффикс *-ациj-*) и хорв. *animacija*
англ. *scientology* > рус. *сайентология* (суффиксоид *-логиj-*).

В русском языке полной трансморфемизацией адаптированы следующие англицизмы: *бойфренд* (лексикализация сочетания *boy friend*), существительные *креатив* и *глэм* (грамматическое переосмысление английских прилагательных *creative* и *glamorous*, последнее – с усечением основы), *баксы* (ед. ч. *бакс*) – ‘доллары’ (переосмысление числа английского существительного, ср.: ед. ч. *buck* – мн. ч. *bucks*).

Необходимо упомянуть о проблеме включения русских и хорватских англицизмов в систему рода. В английском языке род существительных, служащих для обозначения лиц, определяется в соответствии с полом, а существительные, называющие предметы и явления, принадлежат среднему роду. В русском и хорватском языках одушевленные существительные относятся к мужскому или к женскому роду в зависимости от своего значения, т. е. соотносённости с реальным полом обозначаемого лица, а существительные неодушевленные могут быть отнесены к одному из трех родов на основании формальных признаков – окончания в именительном падеже единственного числа и парадигмы склонения. Таким образом, в русском и хорватском языках род иноязычных существительных со значением лица определяется в зависимости от половой принадлежности. К мужскому роду относятся следующие англицизмы, обозначающие лиц мужского пола: *аутсайдер*, *байкер*, *блоггер*, *бойфренд*, *гей*, *дилер*, *хакер* в русском и *autsajder*, *diler*, *gej*, *haker* в хорватском языке. Английское существительное *вамп* обозначает существо женского пола, поэтому русский англицизм *вамп* и хорватский *вамп* относятся к женскому роду. В фазе вторичной адаптации от основ полностью освоенных принимающим языком англицизмов, обозначающих лиц мужского пола, образуются существительные, обозначающие лиц женского пола, при помощи соответствующих русских или хорватских суффиксов: *хакер* + *-ш-* + *-а* > *хакерша* и *haker* + *-ic-* + *-a* > *hakerica*.

Английские существительные, обозначающие названия явлений, предметов, абстрактных понятий, оформляются в принимающих языках в соответствии с формальными показателями исконных существительных. Так, неодушевленные существительные с основой на согласный принадлежат к мужскому роду: *байк*, *бестселлер*, *блог*, *брэнд*, *бэйдж*, *дайджест*, *гигабайт*, *грант*, *демпинг*, *джойстик*, *допинг*, *имидж*, *Интернет*, *интерфейс*, *кастинг*, *консалтинг*, *лаптоп*, *лизинг*, *мегабайт*, *модем*, *мониторинг*, *пейджер*, *пиар*, *рейтинг*, *сайт*, *сервер*, *сканер*, *файл*, *чат*, *шопинг* в русском и *bajk*, *bečđ*, *bestseler*, *blog*, *brand*, *dajčest*, *doping*, *doping*, *čojstik*, *fajl*, *gigabajt*, *imidž*, *Internet*, *konzalting*, *laptop*, *megabajt*, *modem*, *monitoring*, *pejčđer*, *rejtning*, *server*, *skener*, *šoping* в хорватском языке. В обоих заимствующих языках данные слова приобретают нулевое окончание в именительном падеже единственного числа и способность склоняться как исконно русские и хорватские существительные мужского рода с основой на согласный.

К мужскому роду относятся и те существительные, которые сохраняют в языке-реципиенте исконное английское написание, например: *casting*, *chat*, *download*, *leasing*, *site* в хорватском и *PC*, *PR* в русском языке.

Англицизмы, получившие в именительном падеже единственного числа окончание *-а/-я*, принадлежат к женскому роду:

Английский	Русский	Хорватский
<i>animation</i>	<i>анимация</i> (ж. р.)	<i>animacija</i> (ж. р.)
<i>diskette</i>	<i>дискета</i> (ж. р.)	<i>disketa</i> (ж. р.)
<i>scientology</i>	<i>сайентология</i> (ж. р.)	

Английские существительные с основой на гласный звук в русском языке являются несклоняемыми и относятся к среднему роду, а в хорватском языке – к мужскому: англ. *know-how* > рус. *ноу-хау* (ср. р.) и хорв. *know-how* (м. р.).

Морфологическая адаптация английских глаголов в русском и хорватском языках является более сложным процессом, чем адаптация существительных. Дело в том, что английский инфинитив существенно отличается от русского или хорватского инфинитива. В составе английского инфинитива нет каких-либо характерных аффиксов, поэтому по форме он, как правило, совпадает с существительным, в то время как в славянских языках формальными показателями инфинитива являются формообразующие суффиксы (*-ть*, *-ти* или *-чь* в русском языке и *-ti* или *-ći* в хорватском), перед которыми могут находиться различные глагольные суффиксы. В процессе адаптации основа иноязычного слова выступает в качестве корневой морфемы, к которой присоединяются суффиксы из языка-реципиента – словообразующие и формообразующие (*-ть* в русском языке и *-ti* в хорватском). При включении английского по происхождению глагола в систему морфологических категорий русского или хорватского языка особое внимание следует обратить на категорию глагольного вида, наличие которой является характерной особенностью славянских языков. Категория вида обозначает характер протекания действия во времени, выражая отношение действия к его внутреннему пределу. И в русском и в хорватском языке различаются соотносительные видовые пары, образуемые глаголами совершенного и несовершенного вида при тождестве их лексического значения, а также глаголы одновидовые и двувидовые.

Большинство глаголов из нашего корпуса в обоих языках являются двувидовыми, но в условиях контекста они могут выступать со значением, свойственным одному виду. В русском языке двувидовые глаголы образуются от иноязычных основ посредством русских суффиксов *-ова-* и *-и-*, а также сложного суффикса *-ирова-*, в состав которого входят исконно русские (*-ова-*) и заимствованные элементы (*-ир-*): *демпинг* + *-ова-* + *-ть* > *демпинговать*, *кастинг* + *-ова-* + *-ть* > *кастинговать*, *рейтинг* + *-ова-* + *-ть* > *рейтинговать*, *пиар* + *-и-* + *-ть* > *пиарить*, англ. *scan* + *-ирова-* + *-ть* > *сканировать*.

В хорватском языке двувидовые глаголы образуются при помощи суффикса *-ira-*: *digest + -ira- + -ti > dajčestirati*, *doping + -ira- + -ti > dopingirati*, *šoping + -ira- + -ti > šopingirati*, англ. *download + -ira- + -ti > daunlodirati*, англ. *scan + -ira- + -ti > skenirati*.

В исследованном материале встречаются также непарные глаголы несовершенного вида, образованные при помощи присоединения к основе англицизма суффикса *-u-* (в русском языке) и суффикса *-a-* (в хорватском языке): рус. *чат + -u- + -ть + -ся > чатиться*, *пиар + -и- + -ть > пиарить*; хорв. *fajl + -a- + -ti > fajlati*.

От английского глагола в русском языке может быть образована видовая пара. В нашем корпусе глагол совершенного вида образован присоединением к иноязычной основе суффикса *-ну-*, а глагол несовершенного вида – присоединением суффикса *-а-*: англ. *hack + -ну- + -ть > хакнуть*, *hack + -а- + -ть > хакать*.

В русских лексикографических источниках зафиксированы возвратные глаголы, образованные при помощи постфикса *-ся*: *кастинговать > кастинговаться*; *пиарить > пиариться*.

В нашем корпусе отсутствуют имена прилагательные, непосредственно заимствованные в русский или хорватский из английского языка. Тем не менее, в лексикографических источниках зафиксированы прилагательные, образованные в фазе вторичной адаптации от ассимилированных имен существительных английского происхождения.

В русском языке производство прилагательных осуществляется при помощи следующих суффиксов: **-н-** (*бестселлер > бестселлерный*, *дайджест > дайджестный*, *дискета > дискетный*, *интерфейс > интерфейсный*, *модем > модемный*, *пейджер > пейджерный*, *сервер > серверный*); **-ск-** (*байкер > байкерский*, *гей > гейский*, *Итнернет > итнернетский*, *дилер > дилерский*, *хакер > хакерский*); **-ов-/-ев-** (*грант > грантовый*, *демпинг > демпинговый*, *имидж > имиджевый*, *клип > клиповый*, *консалтинг > консалтинговый*, *лизинг > лизинговый*, *лифтинг > лифтинговый*, *мониторинг > мониторинговый*, *рейтинг > рейтинговый*, *файл > файловый*, *чат > чатовый*); **-овск-** (*пиар > пиаровский*); **-ическ-** (*сайентология > сайентологический*). В некоторых случаях от основы существительного английского происхождения при помощи различных суффиксов образуется несколько прилагательных: *гигабайт > гигабайтный* и *гигабайтовый*; *мегабайт > мегабайтный* и *мегабайтовый*.

В хорватском языке на базе адаптированных англицизмов образуются прилагательные путем присоединения к основе существительного суффикса **-п-** (*disketa > disketni*) или **-ск-** (*diler > dilerski*, *haker > hakerski*, *Internet > internetски*).

Анализ морфологической адаптации новейших английских заимствований в русском и хорватском языках показывает, что большинство англицизмов представляют собой имена существительные. В зависимости от того, насколько совпадают основные морфологические формы английского существительного и русского или хорватского англицизма, различаем три типа трансморфемизации: нулевую, частичную и полную. Нулевая транс-

морфемизация охватывает перенос в язык-реципиент неадаптированной основы (свободной морфемы) английского языка и является самым распространенным типом адаптации (22 англицизма в русском языке и 20 в хорватском). Частичная трансморфемизация представляет собой сохранение в составе заимствования иноязычной связанной морфемы – суффикса (18 русских и 16 хорватских англицизмов). При полной трансморфемизации происходит замена иноязычного суффикса русской или хорватской морфемой, а к данному типу адаптации могут быть также отнесены случаи лексикализации и грамматического переосмысления английских слов в русском языке. Род английских одушевленных существительных определяется в соответствии с полом, а неодушевленных – в соответствии с формальными показателями исконных существительных. Большинство адаптированных английских существительных в русском и хорватском языках оканчиваются на согласный и поэтому относятся к мужскому роду. Примеры существительных, получивших в процессе трансморфемизации окончание *-а* и принадлежащих к женскому роду, немногочисленны (3 русских и 2 хорватских англицизма), а к среднему роду принадлежит только одно из анализированных нами существительных английского происхождения в русском языке с основой на *-у*.

Производство глаголов и прилагательных осуществляется путем присоединения к адаптированным английским основам русских и хорватских аффиксов. Наиболее многочисленной является группа прилагательных, образованных в русском языке от существительных английского происхождения (29 примеров из нашего корпуса). Глаголы-англицизмы в русском и хорватском языках также приобретают новые категориальные значения, например, видовые.

Проведенный анализ подтверждает, что приспособление иноязычного слова к морфологической системе заимствующего языка – сложный процесс, охватывающий адаптацию морфемной структуры слова, а также включение заимствованной лексемы в систему грамматических категорий языка-реципиента.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складневской. М. : Эксмо, 2006.
Anić V., Goldstein I. Rječnik stranih riječi. Zagreb: Novi Liber, 2007.
Filipović R. Teorija jezika u kontaktu. Zagreb: JAZU, Školska knjiga, 1986.
Filipović R., Menac A. Engleski element u hrvatskome i ruskom jeziku. Zagreb: Školska knjiga, 2005.

Morphological adaptation of the most recent borrowings entering from English into Russian and Croatian language

Marina Radčenko, Ružica Pehar

This article explores basic principles of adaptation process of most recent borrowings entering from English into Russian and Croatian language, at morphological level. In accordance with modern theory of the languages in contact, in phase of primary adaptation, three different types of transmorphemization are recognized: zero transmorphemization (transfer of free morpheme into the recipient language from the donor language), compromise transmorphemization (transfer of foreign bound morpheme – suffix – into the recipient language) and complete transmorphemization (replacement of suffix from the donor language with appropriate suffix from the recipient language). In the phase of secondary adaptation verbs and adjectives are formed from english borrowings using word formative affixes of the recipient language.

Key words: Russian, Croatian, borrowing from English, morphological system, transmorphemization.

Подписано в печать 26.05.09. Формат 70х100/16. Печать оперативная.

Усл. печ. л. 11,45. Печ. л. 8,88.

Тираж 500 экз.

Издательство Самарской гуманитарной академии
443011, Самара, 8-я Радиальная, 6.

Отпечатано в типографии ООО Издательство "СамЛюксПринт"

443095, Самара, ул. Ташкентская, 151А

Тел.: (846) 927-07-09